

STOLEN PROPERTY

**Treaty Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and PANAMA**

Signed at Panama June 6, 2000

with

Annexes

and

Related Exchange of Notes



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“...the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

PANAMA

Stolen Property

Treaty signed at Panama June 6, 2000;

*Transmitted by the President of the United States of America
to the Senate September 5, 2000 (Treaty Doc. 106-44,
106th Congress, 2d Session);*

*Reported favorably by the Senate Committee on Foreign Relations
September 27, 2000 (Senate Executive Report No. 106-22,
106th Congress, 2d Session);*

*Advice and consent to ratification by the Senate
October 18, 2000;*

Ratified by the President January 17, 2001;

Ratified by Panama August 6, 2001;

Ratifications exchanged at Panama City September 13, 2001;

Entered into force September 13, 2001.

With annexes.

And related exchange of notes.

**TREATY
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA
FOR THE RETURN OF STOLEN, ROBBED, OR CONVERTED
VEHICLES AND AIRCRAFT**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panama (hereinafter, "the Parties");

Recognizing the growing problem, affecting both countries, of transnational theft, robbery, and conversion of vehicles and aircraft;

Considering the difficulties faced by innocent owners in securing the return of vehicles and aircraft stolen, robbed, or converted in the territory of one Party that are recovered in the territory of the other Party; and

Desiring to eliminate such difficulties and to regularize procedures for the expeditious return of such vehicles and aircraft;

Have agreed as follows:

Article 1

For purposes of this Treaty:

1. A "vehicle" means any automobile, truck, bus, motorcycle, motorhome, or trailer.
2. An "aircraft" means any self-propelled means of transportation used or designed for flight.
3. A vehicle or an aircraft shall be considered "stolen" when possession thereof has been obtained without the consent of the owner or other person legally authorized to use such vehicle or aircraft, and shall be considered "robbed" when such possession has been obtained through the use of force against persons or things.
4. A vehicle or an aircraft shall be considered "converted" when:
 - (a) the person who had rented it from a legally authorized rental enterprise, in the normal course of the enterprise's business, has taken unauthorized possession of it;
 - (b) the person with whom it had been deposited by official or judicial action has taken unauthorized possession of it; or
 - (c) the person to whom it had been entrusted by the owner or the owner's legal representative has taken unauthorized possession of it, for his own benefit or that of a third person.
5. To "seize" means to take possession or custody of property in the exercise of law enforcement authority.
6. All references to "days" shall mean calendar days.

Article 2

Each Party agrees to return, in accordance with the terms of this Treaty, vehicles and aircraft that are:

- 1. registered, titled, or otherwise documented (or, in the case of aircraft, manufactured) in the territory of the other Party;**
- 2. stolen, robbed, or converted in the territory of the other Party, or from one of its nationals; and**
- 3. found in the territory of the first Party.**

In the case of a vehicle or aircraft that has been stolen, robbed, or converted outside of the territory of the other Party from one of its nationals, the obligation to return the vehicle or aircraft shall arise only if the request for its return under this Treaty is made prior to any request by a third country for return of the same vehicle or aircraft.

Article 3

- 1. Each Party shall designate a Central Authority responsible for processing notifications and requests under this Treaty.**
- 2. For the United States of America, the Central Authority shall be the Department of State or the Embassy of the United States of America in Panama.**
- 3. For the Republic of Panama, the Central Authority shall be the Office of the Attorney General or the Office of the Deputy Attorney General.**

Article 4

1. Whenever police, customs, or other authorities of a Party seize a vehicle that they have reason to believe is registered, titled, or otherwise documented in the territory of the other Party, the Central Authority of the first Party shall, within sixty (60) days of such seizure, notify the Central Authority of the other Party in writing that its authorities have the vehicle in custody. Such notification shall include all available data identifying the vehicle, as described in Annex 1.

2. Whenever police, customs, or other authorities of a Party seize an aircraft that they have reason to believe is registered, titled, otherwise documented, or manufactured in the territory of the other Party, the Central Authority of the first Party shall, within sixty (60) days of such seizure, notify the Central Authority of the other Party in writing that its authorities have the aircraft in custody. Such notification shall include all data identifying the aircraft, as described in Annex 2.

3. Whenever a vehicle or an aircraft, as described in paragraphs 1 or 2 of this Article, is seized by authorities of one of the Parties because it may have been involved in the commission, or may represent the proceeds, of a crime, the Central Authority of the first Party shall, within sixty (60) days of such seizure, notify the Central Authority of the other Party, in writing, of the seizure and of the reasons for it, so that the owner or the owner's authorized representative may have an opportunity to make use of the recourse provided by the laws of the first Party.

Article 5

Authorities of a Party who have seized a vehicle or an aircraft that they have reason to believe is registered, titled, or otherwise documented in the territory of the other Party (or, in the case of aircraft, manufactured in the territory of the other Party) shall promptly place it in a storage area and shall

take reasonable steps to safeguard it, including those necessary to prevent the obliteration or modification of identifying information such as vehicle identification numbers and aircraft registration or tail numbers. The said authorities shall not thereafter operate, auction, dismantle, or otherwise alter or dispose of the vehicle or aircraft. This Treaty, however, shall not preclude the said authorities from operating, auctioning, dismantling, or otherwise altering or disposing of the vehicle or aircraft if:

1. No request for the return of the vehicle or aircraft is received within sixty (60) days of receipt of a notification made pursuant to paragraphs 1 or 2 of Article 4;
2. A determination is made in accordance with paragraph 1 of Article 8 that a request for the return of the vehicle or aircraft does not meet the requirements of this Treaty, and notification of such determination has been made in accordance with paragraph 3 of Article 8;
3. The vehicle or aircraft has not been retrieved, within the time period stated in paragraph 2 of Article 8, by the person identified in the request for return as the owner or the owner's authorized representative, after the vehicle or aircraft has been made available as provided in paragraph 2 of Article 8; or
4. There is no obligation under this Treaty, pursuant to paragraphs 2, 3 or 4 of Article 9, to return the vehicle or aircraft.

Article 6

1. After a Party receives a notification made pursuant to paragraphs 1 or 2 of Article 4, that Party may submit a request for the return of the vehicle or aircraft.

2. The request for return shall be transmitted under an official seal of the Central Authority of the Requesting Party and shall follow the form appended in Annex 3 (for vehicles) or Annex 4 (for aircraft).

3. In cases involving vehicles, a request shall include certified copies of the following documents:

- (a) The title of ownership to the vehicle, if the vehicle is subject to titling, but, if the title is not available, a certified statement from the appropriate authority specifying the person or entity to whom it is titled;**
- (b) The certificate of registration of the vehicle, if the vehicle is subject to registration, but, if the registration document is not available, a certified statement from the appropriate authority specifying the person or entity to whom it is registered;**
- (c) The bill of sale or other documentation that establishes ownership of the vehicle, in the event the vehicle is not titled or registered;**
- (d) Documentation that establishes the transfer of ownership of the vehicle, if subsequent to the theft, robbery, or conversion of the vehicle, the owner has transferred ownership to a third party;**
- (e) The report of the theft, robbery, or conversion issued by a competent authority of the Requesting Party. In the event that the crime is reported by the victim to the competent authority after the vehicle has been seized or otherwise has come into possession of the Requested Party, the person seeking its return shall furnish a document justifying the reasons for the delay in reporting the crime and may provide any supporting documentation therefor; and**

- (f) In cases in which the person requesting the return of a vehicle is not the owner, a power of attorney granted in the presence of a notary public by the owner or the owner's legal representative, authorizing that person to recover the vehicle.

4. In cases involving aircraft, a request shall include certified copies of the following documents:

- (a) The bill of sale or other documentation that establishes ownership of the aircraft;
- (b) The certificate of registration of the aircraft, but, if the registration document is not available, a certified statement from the appropriate authority specifying the person or entity to whom it is registered;
- (c) Documentation that establishes the transfer of ownership of the aircraft, if subsequent to the theft, robbery, or conversion of the aircraft, the owner has transferred ownership to a third party;
- (d) The report of the theft, robbery, or conversion issued by a competent authority of the Requesting Party. In the event that the crime is reported by the victim to the competent authority after the aircraft has been seized or otherwise has come into possession of the Requested Party, the person seeking its return shall furnish a document justifying the reasons for the delay in reporting the crime and may provide any supporting documentation therefor; and

- (e) In cases in which the person requesting the return of an aircraft is not the owner, a power of attorney granted in the presence of a notary public by the owner or the owner's legal representative, authorizing that person to recover the aircraft.

5. All the documents to which this Article refers shall be accompanied by an appropriate translation. No further legalization or authentication of documents shall be required by the Requested Party.

Article 7

If a Party learns, through means other than a notification made pursuant to Article 4, that the authorities of the other Party may have seized a vehicle or an aircraft that may be registered, titled, or otherwise documented in the territory of the first Party (or, in the case of aircraft, manufactured in the territory of the first Party), or that authorities of the other Party have seized such a vehicle or aircraft because it may have been involved in the commission, or may represent the proceeds, of a crime, that Party:

1. May, through a written communication to the Central Authority of the other Party, seek official confirmation of this information and may request that the other Party provide the notification described in Article 4, in which case the other Party shall either provide the notification or explain, in writing, why notification is not required; and
2. May also, in appropriate cases, submit a request for the return of the vehicle or aircraft as described in Article 6.

Article 8

1. Except as provided in Article 9, the Requested Party shall, within thirty (30) days of receiving a request for the return of a stolen, robbed, or converted vehicle or aircraft, determine whether the request meets the

requirements of this Treaty for the return of the vehicle or aircraft and shall notify the Central Authority of the Requesting Party of its determination.

2. If the Requested Party determines that the request for the return of a stolen, robbed, or converted vehicle or aircraft meets the requirements of this Treaty, the Requested Party shall, within fifteen (15) days of such determination, make the vehicle or aircraft available to the person identified in the request for return as the owner or the owner's authorized representative. For a period of ninety (90) days, the vehicle or aircraft shall remain available for acceptance of delivery by the person identified in the request for return as the owner or the owner's authorized representative. The Requested Party shall take necessary measures to permit the owner or the owner's authorized representative to take delivery of the vehicle or aircraft and to return it to the territory of the Requesting Party.

3. If the Requested Party determines that the request for return does not meet the requirements of this Treaty, it shall provide written notification to the Central Authority of the Requesting Party, including the grounds for its decision.

Article 9

1. If a vehicle or an aircraft whose return is requested is being held as evidence in connection with a criminal investigation or prosecution, its return pursuant to this Treaty shall be effected when its presence is no longer required for purposes of that investigation or prosecution. The Requested Party shall, however, take all practicable measures to assure that substitute pictorial or other evidence is used wherever possible in such investigation or prosecution so that the vehicle or aircraft may be returned as soon as possible.

2. If the ownership or custody of a vehicle or an aircraft whose return is requested is at issue in a pending judicial action in the territory of the Requested Party, its return pursuant to this Treaty shall be effected at the conclusion of that judicial action. However, the Parties shall have no obligation under this Treaty to return the vehicle or aircraft if such judicial action results in a decision that awards the vehicle or aircraft to a person other

than the person identified in the request for return as the owner of the vehicle or aircraft or the owner's authorized representative.

3. A Party shall have no obligation under this Treaty to return a requested vehicle or aircraft if such vehicle or aircraft is subject to forfeiture under its laws because it was used in its territory in the commission of a crime with the owner's consent or complicity, or because it represents the proceeds of such a crime.

4. The Parties shall not be obligated under this Treaty to return a stolen, robbed, or converted vehicle or aircraft if no request for return is received within sixty (60) days of receipt of a notification made pursuant to paragraphs 1 or 2 of Article 4.

5. If the requested return of a stolen, robbed, or converted vehicle or aircraft is postponed pursuant to this Article, the Requested Party shall so notify the Central Authority of the Requesting Party in writing within thirty (30) days of receiving the request for the return of the vehicle or aircraft.

Article 10

1. The Requested Party shall not impose any import or export duties, taxes, fines, or other monetary penalties or charges on vehicles or aircraft returned in accordance with this Treaty, or on their owners or such owners' authorized representatives, as a condition for the return of such vehicles or aircraft.

2. Reasonable expenses incurred in the return of the vehicle or aircraft in accordance with this Treaty, including the costs of towing, storage, maintenance, transportation, and translation of required documents, shall be borne by the person seeking its return and shall be paid prior to the return of the vehicle or aircraft.

3. In particular cases, the expenses of return may include the costs of any repairs or reconditioning of a vehicle or an aircraft that were necessary to permit the vehicle or aircraft to be moved to a storage area or to maintain it in the condition in which it was found. The person seeking the return of a vehicle or an aircraft shall not be responsible for the costs of any other work performed on the vehicle or aircraft while it was in the custody of the authorities of the Requested Party.

4. Provided that the Requested Party complies with the provisions of this Treaty with respect to recovery, storage, safekeeping, and, where appropriate, return of a vehicle or an aircraft, no person shall be entitled to compensation from the Requested Party for damages sustained while the vehicle or aircraft was in the custody of the Requested Party.

Article 11

The mechanisms for the recovery and return of stolen, robbed, or converted vehicles or aircraft under this Treaty shall be in addition to those available under the laws of the Requested Party. Nothing in this Treaty shall impair any rights for the recovery of stolen, robbed, or converted vehicles or aircraft under applicable law.

Article 12

1. Any differences regarding the interpretation or application of this Treaty shall be resolved by means of consultation between the Parties through diplomatic channels.

2. This Treaty shall be subject to ratification. It shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification.

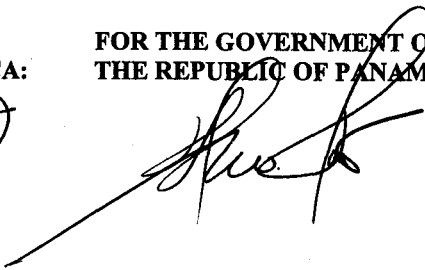
3. Either Party may terminate this Treaty upon ninety (90) days written notification through diplomatic channels.

SIGNED at Panama , this sixth---- day of June , 2000, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF PANAMA:



ANNEX 1

Identifying Information Regarding Vehicles to be Provided in a Notification Made Pursuant to Article 4

- 1. Vehicle Identification Number (VIN);**
- 2. Name of manufacturer of vehicle;**
- 3. Vehicle model and year of manufacture, if known;**
- 4. Color of vehicle;**
- 5. License plate number (LPN) of vehicle and place of issuance, if known;**
- 6. Number of tag or sticker issued by a city or other local authority, and name of such city or other local authority, if known;**
- 7. A description of the condition of the vehicle, including its operability, if known, and repairs that appear necessary;**
- 8. The current location of the vehicle;**
- 9. The identity of the authority with physical custody of the vehicle and a contact point, including name, address, and telephone number of the official with recovery information;**
- 10. Any information that indicates whether the vehicle has been used in connection with the commission of a crime; and**
- 11. Any information that indicates whether the vehicle might be subject to forfeiture under the laws of the notifying Party.**

ANNEX 2

Identifying Information Regarding Aircraft to be Provided in a Notification Made Pursuant to Article 4

- 1. Aircraft registration number;**
- 2. Name of manufacturer of aircraft;**
- 3. Aircraft model and year of manufacture, if known;**
- 4. Color of aircraft;**
- 5. Aircraft serial number (airframe number);**
- 6. Aircraft engine number(s);**
- 7. A description of the condition of the aircraft, including its airworthiness and flyability, if known, and repairs that appear necessary;**
- 8. The location of the aircraft at the time of seizure;**
- 9. The current location of the aircraft;**
- 10. The identity of the authority with physical custody of the aircraft and a contact point, including name, address, and telephone number of the official with recovery information;**
- 11. Any information that indicates whether the aircraft has been used in connection with the commission of a crime;**
- 12. Any information that indicates whether the aircraft might be subject to forfeiture under the laws of the notifying Party;**
- 13. The names of any individuals involved with the aircraft at the time of seizure; and**
- 14. A description of any cargo or documents found aboard the aircraft at the time of seizure, including aircraft or engine logs, airworthiness certificate, registration certificate, pilot's license, etc.**

ANNEX 3

Request for the Return of a Stolen, Robbed, or Converted Vehicle

The (Central Authority) of (country name) respectfully requests that (the appropriate authority of [country name]) return the vehicle described below to (its owner/its owner's authorized representative) in accordance with the Treaty Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panama for the Return of Stolen, Robbed, or Converted Vehicles and Aircraft:

Make:

Model (Year):

Type:

Vehicle Identification Number:

License Plate Number:

Registered Owner:

The (Central Authority) of (country name) certifies that it has examined the following documents which have been presented by (identity of person submitting documents) as evidence of (his or her ownership of the vehicle/ ownership of the vehicle by the person for whom he or she is acting as authorized representative) and found them to be properly certified under the laws of (appropriate jurisdiction):

- a. (document description)**
- b. (document description)**
- c. (document description)**
- d. (document description)**

Complimentary closing

Place and date

Attachments

ANNEX 4

Request for the Return of a Stolen, Robbed, or Converted Aircraft

The (Central Authority) of (country name) respectfully requests that (the appropriate authority of [country name]) return the aircraft described below to (its owner/its owner's authorized representative) in accordance with the Treaty Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panama for the Return of Stolen, Robbed, or Converted Vehicles and Aircraft:

Make:

Model (Year):

Serial Number:

Registration Number:

Registered Owner:

The (Central Authority) of (country name) certifies that it has examined the following documents which have been presented by (identity of person submitting documents) as evidence of (his or her ownership of the aircraft/ ownership of the aircraft by the person for whom he or she is acting as authorized representative) and found them to be properly certified under the laws of (appropriate jurisdiction):

- a. (document description)**
- b. (document description)**
- c. (document description)**
- d. (document description)**

Complimentary closing

Place and date

Attachments

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Panama, July 25, 2000

No. 810

Excellency:

I have the honor to refer to the Treaty Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panama for the Return of Stolen, Robbed, or Converted Vehicles and Aircraft, signed on June 6, 2000.

Article 6 of the Treaty sets forth the documents that the Requesting Party shall include in a request for the return of a vehicle or aircraft. Paragraph 5 of Article 6 provides that all such documents "shall be accompanied by an appropriate translation."

It is the understanding of the Government of the United States of America that, for purposes of this Article and with regard to standard language used in registration and title documents originating in both Parties, an "appropriate translation" will include translations on printed forms, in the English and Spanish languages, with appropriate blanks to be filled in with the particular information relating to the vehicle or the aircraft the return of which is being requested.

I would appreciate confirmation that the Government of the Republic of Panama shares this understanding.

His Excellency

Harmodio Arias Cerjack,

Minister of Foreign Relations, a.i.,

Panama, Republic of Panama.



**U.S. Department of State
Office of Language Services
Translating Division**

**LS No. 0800079
HKE/JF
Spanish**

**Republic of Panama
Panama City**

**Ministry of Foreign Relations
Office of the Minister
D.M. No. DT/311**

July 25, 2000

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 810, dated today, which reads as follows:

[The Spanish translation of the above-mentioned note agrees in all substantive respects with the original English text.]

In this regard, I have the honor to confirm that the Government of the Republic of Panama concurs with said understanding.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signature]

**Harmodio Arias Cerjack
Acting Minister**

[Illegible stamp]

**His Excellency
Simon Ferro,
Ambassador of the United States of America,
Panama City.**

**TRATADO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS Y EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE PANAMA PARA LA
DEVOLUCION DE VEHICULOS Y AERONAVES HURTADOS,
ROBADOS, O APROPIADOS ILICITAMENTE**

**El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la
República de Panamá (en adelante, "las Partes"),**

**Reconociendo que son cada vez más frecuentes los hurtos, robos y las
apropiaciones ilícitas de vehículos y aeronaves a través de las fronteras
internacionales, los cuales afectan a los dos países;**

**Considerando las dificultades que enfrentan los propietarios inocentes
al tratar de conseguir la devolución de los vehículos y las aeronaves hurtados,
robados o apropiados ilícitamente en el territorio de una Parte y recuperados
en el territorio de la otra Parte; y**

**Deseando eliminar esas dificultades y regularizar los procedimientos
para la pronta devolución de dichos vehículos y aeronaves,**

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

A efectos del presente Tratado:

- 1. Por "vehículo" se entiende cualquier automóvil, camión, autobús,
motocicleta, casamóvil o remolque.**
- 2. Por "aeronave" se entiende cualquier medio de transporte
autopropulsado utilizado o hecho para volar.**
- 3. Un vehículo o una aeronave se considera "hurtado" cuando la
posesión del mismo haya sido obtenida sin el consentimiento del propietario u
otra persona legalmente autorizada para usarlo, y se considera "robado"
cuando dicha posesión se haya obtenido por medio de la fuerza contra personas
o cosas.**
- 4. Un vehículo o una aeronave se considera "apropiado ilícitamente"
cuando:**
 - a) Lo haya retenido sin autorización la persona que lo hubiera
arrendado a una empresa de arrendamiento legalmente autorizada, en el curso
normal de los negocios de ésta.**
 - b) Lo haya retenido sin autorización la persona en cuyo poder
hubiera sido depositado por acción oficial o judicial, o**

c) Lo haya retenido sin autorización, en su propio beneficio o en el de terceros, la persona en cuyo poder hubiera sido confiado por el propietario o por el representante legal del propietario.

5. Por "aprehender" se entiende tomar posesión o custodia de la propiedad en el ejercicio de la autoridad otorgada por la ley.

6. Por "días" se entienden días calendarios.

ARTICULO 2

Cada Parte, de conformidad con el presente Tratado, se compromete a la devolución de los vehículos o aeronaves que:

1. Estén registrados, titulados o de otra forma provistos de documentación (o, en el caso de aeronaves, fabricadas) en el territorio de la otra Parte.

2. Hayan sido hurtados, robados o apropiados ilícitamente en el territorio de la otra Parte, o de alguno de sus nacionales.

3. Se encuentren en el territorio de la primera Parte.

En el caso de un vehículo o aeronave que haya sido hurtado, robado o apropiado ilícitamente de alguno de sus nacionales fuera del territorio de la otra Parte, sólo habrá obligación de devolver el vehículo o aeronave si la solicitud de devolución conforme al presente Tratado se presenta con anterioridad a cualquier solicitud de un tercer Estado para la devolución del mismo vehículo o aeronave.

ARTICULO 3

1. Cada Parte designará a una Autoridad Central encargada de tramitar las notificaciones y solicitudes de conformidad con el presente Tratado.

2. Para los Estados Unidos de América, la Autoridad Central será el Departamento de Estado o la Embajada de los Estados Unidos de América en Panamá.

3. Para la República de Panamá, la Autoridad Central será la Procuraduría General de la Nación o la Fiscalía Auxiliar de la República.

ARTICULO 4

1. Cuando la policía, la aduana u otra autoridad de una Parte aprehenda un vehículo del que tenga motivos para creer que está registrado, titulado o de otra forma provisto de documentación en el territorio de la otra Parte, la Autoridad Central de la primera Parte, en el plazo de sesenta (60) días desde la aprehensión, notificará por escrito a la Autoridad Central de la otra Parte que sus autoridades tienen en custodia el vehículo. Esa notificación deberá incluir todos los datos disponibles acerca de la descripción del vehículo que figuran en el Anexo 1.

2. Cuando la policía, la aduana u otra autoridad de una Parte aprehenda una aeronave de la que tenga motivos para creer que está registrada, titulada, de otra forma provista de documentación o fabricada en el territorio de la otra Parte, la Autoridad Central de la primera Parte, en el plazo de sesenta (60) días desde la aprehensión, notificará por escrito a la Autoridad Central de la otra Parte que sus autoridades tienen en custodia la aeronave. Esa notificación deberá incluir todos los datos disponibles acerca de la descripción de la aeronave que figuran en el Anexo 2.

3. Cuando el vehículo o la aeronave a que se refieren los párrafos 1 o 2 de este Artículo sea aprehendido por las autoridades de una de las Partes por su posible vinculación en la comisión de un delito, o porque pueda representar el producto de un delito, la Autoridad Central de la primera Parte, en el plazo de sesenta (60) días desde la aprehensión, notificará por escrito a la Autoridad Central de la otra Parte de dicha aprehensión y de los motivos de la misma, con el objeto de que su propietario o su representante autorizado tengan la oportunidad de valerse de los recursos establecidos por las leyes de la primera Parte.

ARTICULO 5

Las autoridades de una Parte que hayan aprehendido un vehículo o una aeronave del que tengan motivos para creer que ha sido registrado, titulado o de otra forma provisto de documentación (o en caso de una aeronave, fabricada) en el territorio de la otra Parte, lo colocarán sin demora en un lugar de depósito y tomarán las medidas razonables para salvaguardarlo, entre ellas, las necesarias para evitar la eliminación o alteración de los datos de identificación, como los números de identidad del vehículo, o los números de registro o cola de la aeronave. Posteriormente, dichas autoridades no conducirán, subastarán ni desarmarán el vehículo o la aeronave, ni lo alterarán o enajenarán de ninguna otra manera. Sin embargo, el presente Tratado no impedirá que dichas autoridades conduzcan, subasten, o desarmen el vehículo o la aeronave, o que lo alteren o enajenen de alguna otra manera si:

1. No se ha recibido una solicitud para la devolución del vehículo o la aeronave en el plazo de sesenta (60) días desde el recibo de la notificación efectuada con arreglo al párrafo 1 ó 2, del Artículo 4.

2. Se ha resuelto, conforme al párrafo 1 del Artículo 8, que la solicitud de devolución del vehículo o la aeronave no cumple con los requisitos del presente Tratado, y la notificación de dicha decisión se ha enviado con arreglo al párrafo 3 del Artículo 8.

3. No ha recuperado el vehículo o la aeronave, en el plazo al que se refiere el párrafo 2 del Artículo 8, la persona señalada en la solicitud de devolución como propietario del vehículo o la aeronave o su representante autorizado, una vez que el vehículo o la aeronave ha sido puesto a su disposición, con arreglo al párrafo 2 del Artículo 8, o

4. No hay obligación de devolver el vehículo o la aeronave con arreglo al presente Tratado, conforme a los párrafos 2, 3, ó 4 del Artículo 9.

ARTICULO 6

1. Una vez que una Parte reciba una notificación con arreglo al párrafo 1 ó 2 del Artículo 4, esa Parte podrá presentar una solicitud para la devolución del vehículo o de la aeronave.

2. La solicitud de devolución, al transmitirse, llevará un sello oficial de la Autoridad Central de la Parte requirente y se ceñirá a los formularios que se adjuntan en los Anexos 3 (para vehículos) y 4 (para aeronaves).

3. En caso de vehículos, la solicitud irá acompañada de copias certificadas de los siguientes documentos:

a) El título de propiedad del vehículo, si el mismo está sujeto a titulación, pero si el título de propiedad no está disponible, la certificación de la autoridad competente en la que se especifique la persona o entidad a favor de la cual está titulado.

b) El certificado de registro del vehículo, si el vehículo está sujeto a registro, pero si el certificado de registro no está disponible, la certificación de la autoridad competente en la que se especifique la persona o entidad a favor de la cual está registrado.

c) El comprobante de venta u otro documento que demuestre la propiedad del vehículo, si el mismo no está titulado ni registrado.

d) La documentación que demuestre el traspaso de la propiedad del vehículo, si el propietario, después del hurto, robo o apropiación ilícita, ha traspasado la propiedad a un tercero.

e) La constancia de la denuncia del hurto, robo o apropiación ilícita, expedida por autoridad competente de la Parte requirente. En caso de que la denuncia del delito la presente la víctima a la autoridad competente después de que el vehículo haya sido aprehendido o haya entrado de otra

forma en posesión de la Parte requerida, la persona que solicite su devolución presentará un documento justificativo de la demora en denunciar el delito y podrá proporcionar cualquier comprobante pertinente.

f) Si el que solicita la devolución no es el propietario, el poder otorgado en presencia de notario público por el propietario o su representante legal, autorizando a esa persona a recuperar el vehículo.

4. En caso de aeronaves, la solicitud irá acompañada de copias certificadas de los siguientes documentos:

a) El comprobante de venta u otro documento que demuestre la propiedad de la aeronave.

b) El certificado de registro de la aeronave, pero si el documento de registro no está disponible, la certificación de la autoridad competente en la que especifique la persona o entidad a favor de la cual está registrada.

c) La documentación que demuestre el traspaso de la propiedad de la aeronave, si el propietario, después del hurto, robo o apropiación ilícita de la aeronave, ha traspasado la propiedad a un tercero.

d) La constancia de la denuncia del hurto, robo o apropiación ilícita, expedida por una autoridad competente de la Parte requirente. En caso de que la denuncia del delito la presente la víctima a la autoridad competente después de que la aeronave haya sido aprehendida o haya entrado de otra forma en posesión de la Parte requerida, la persona o entidad que solicite su devolución presentará un documento justificativo de la demora en denunciar el delito y podrá proporcionar cualquier comprobante pertinente.

e) Si el que solicita la devolución no es el propietario, el poder otorgado en presencia de notario público por el propietario o su representante legal, autorizando a esa persona a recuperar la aeronave.

5. Todos los documentos a que hace referencia este Artículo deberán ir acompañados por su debida traducción. La Parte requerida no exigirá otra legalización ni autenticación de los documentos.

ARTICULO 7

Si una Parte se entera, por algún medio que no sea el de la notificación presentada en virtud del Artículo 4, que las autoridades de la otra Parte pueden haber aprehendido un vehículo o una aeronave que posiblemente esté titulado, registrado o de otra forma provisto de documentación (o en caso de aeronave, fabricada) en el territorio de la primera Parte; o, que las autoridades de la otra Parte han aprehendido dicho vehículo o aeronave por su posible vinculación en la comisión de un delito o porque pueda representar el producto de un delito, esa Parte podrá:

1. Mediante nota escrita presentada a la Autoridad Central de la otra Parte, solicitar confirmación oficial de lo anterior y la notificación de la otra Parte con arreglo al Artículo 4, en cuyo caso la otra Parte proporcionará la notificación o explicará por escrito las razones por las cuales ésta no se requiere.

2. Asimismo, cuando proceda, presentar la solicitud de devolución del vehículo o la aeronave, con arreglo al Artículo 6.

ARTICULO 8

1. Salvo disposición en contrario del Artículo 9, la Parte requerida, en el plazo de treinta (30) días desde el recibo de una solicitud de devolución de un vehículo o aeronave hurtado, robado o apropiado ilícitamente, resolverá si la solicitud de devolución cumple con los requisitos del presente Tratado para dicha devolución y notificará al respecto a la Autoridad Central de la Parte requirente.

2. Si la Parte requerida resuelve que la solicitud de devolución del vehículo o aeronave hurtado, robado o apropiado ilícitamente cumple con los requisitos del presente Tratado, en el plazo de quince (15) días desde dicha resolución pondrá el vehículo o la aeronave a disposición de la persona a quien la solicitud de devolución señale como el propietario o su representante autorizado. Durante noventa (90) días, el vehículo o la aeronave permanecerá a disposición de la persona o su representante autorizado, para que acepte la entrega. La Parte requerida tomará las medidas necesarias para permitir que el propietario o su representante autorizado acepte la entrega del vehículo o aeronave y lo devuelva al territorio de la Parte requirente.

3. Si la Parte requerida resuelve que la solicitud de devolución no cumple con los requisitos del presente Tratado, proporcionará notificación por escrito a la Autoridad Central de la Parte requirente, dando las razones que motivan su decisión.

ARTICULO 9

1. Si el vehículo o la aeronave cuya devolución se solicita se encuentra retenido como prueba en una investigación o proceso penal, su devolución de conformidad con el presente Tratado se efectuará cuando ya no se requiera. Sin embargo, la Parte requerida tomará las medidas factibles para asegurar que se utilicen en dicha investigación o proceso judicial, siempre que sea posible, pruebas sustitutivas gráficas o de otra índole, de manera que el vehículo o la aeronave sea devuelto lo antes posible.

2. Si la propiedad o custodia del vehículo o la aeronave cuya devolución se solicita está en litigio en el territorio de la Parte requerida, su devolución, de conformidad con el presente Tratado, se efectuará a la conclusión de dicho litigio. Sin embargo, una Parte no tendrá la obligación, con arreglo al presente Tratado, de devolver el vehículo o la aeronave si como resultado de dicho litigio el vehículo o la aeronave se adjudica a una persona que no sea la señalada en la solicitud de devolución como el propietario del vehículo o aeronave o su representante autorizado.

3. Una Parte no tendrá la obligación, conforme el presente Tratado, de devolver el vehículo o la aeronave cuya devolución se solicita, si el vehículo o la aeronave está sujeto a decomiso según su legislación por haberse empleado en su territorio para la comisión de un delito con consentimiento o complicidad del propietario, o porque representa el producto de dicho delito.

4. Las Partes no estarán obligadas, conforme al presente Tratado, a devolver un vehículo o una aeronave hurtado, robado o apropiado ilícitamente si no se recibe la solicitud de devolución en el plazo de sesenta (60) días desde el recibo de una notificación presentada con arreglo al parágrafo 1 o 2 del Artículo 4.

5. Si la devolución solicitada de un vehículo o aeronave hurtado, robado o apropiado ilícitamente se difiere con arreglo a este Artículo, la Parte requerida lo notificará por escrito a la Autoridad Central de la Parte requirente, en el plazo de treinta (30) días desde el recibo de la solicitud de devolución del vehículo o la aeronave.

ARTICULO 10

1. La Parte Requerida no gravará derechos de importación o exportación, impuestos, multas, u otras sanciones o recargos monetarios sobre los vehículos o aeronaves devueltos de conformidad con el presente Tratado, ni a los propietarios o a sus representantes autorizados, como condición para la devolución de dichos vehículos o aeronaves.

2. Los gastos razonables incurridos en la devolución del vehículo o la aeronave, conforme al presente Tratado, entre ellos, los gastos de remolque, almacenamiento, conservación y transporte, así como los costos de la traducción de los documentos requeridos, los sufragará la persona que solicite su devolución y se pagarán antes de la devolución del vehículo o la aeronave.

3. En ciertos casos, los gastos de la devolución podrían incluir los costos de la reparación o del reacondicionamiento del vehículo o la aeronave que hubieran sido necesarios para que el vehículo o la aeronave se traslade a un lugar de almacenamiento o se preserve en el estado en que se encontró. La persona que solicite la devolución del vehículo o la aeronave no será responsable de los costos de cualquier otra labor efectuada en el vehículo o a la aeronave mientras se encontraba en custodia de las autoridades de la Parte

requerida.

4. Siempre y cuando la Parte requerida cumpla con las disposiciones del presente Tratado acerca de la recuperación, el almacenamiento, la salvaguarda y, cuando proceda, la devolución del vehículo o de la aeronave, nadie tendrá derecho a obtener indemnización de la Parte requerida por concepto de daños sufridos mientras el vehículo o la aeronave se encontraba en la custodia de la Parte requerida.

ARTICULO 11

Los procedimientos que, con arreglo al presente Tratado, se disponen para la recuperación y devolución de vehículos o aeronaves hurtados, robados o apropiados ilícitamente serán adicionales a los que se prevean conforme a la legislación de la Parte requerida. Ninguna disposición del presente Tratado menoscabará los derechos a la recuperación de vehículos o aeronaves hurtados, robados o apropiados ilícitamente que estipule el derecho procedente.

ARTICULO 12

1. Cualquier diferencia en la interpretación o aplicación del presente Tratado será resuelta mediante consultas entre las Partes a través de los conductos diplomáticos.


2. El presente Tratado estará sujeto a ratificación. Entrará en vigencia en la fecha en que se verifique el canje de los instrumentos de ratificación.

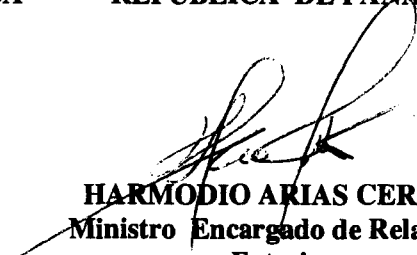
3. El presente Tratado podrá denunciarlo cualquiera de las Partes mediante notificación por escrito, a través de los conductos diplomáticos, dada con noventa (90) días de anticipación.

Firmado en la Ciudad de Panamá, el seis (6) de junio de 2000, en dos versiones, en español e inglés, ambas igualmente auténticas.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE PANAMA**


SIMON FERRO
Embajador en Panamá


HARMODIO ARIAS CERJACK
Ministro Encargado de Relaciones
Exteriores

ANEXO 1

INFORMACIÓN DESCRIPTIVA DE LOS VEHÍCULOS QUE SERÁ SUMINISTRADA EN UNA NOTIFICACIÓN PRESENTADA CONFORME AL ARTÍCULO 4

- 1. Número de Identificación del Vehículo (NIV).**
- 2. Nombre del fabricante del vehículo.**
- 3. Modelo del vehículo y año de fabricación, si se conoce.**
- 4. Color del vehículo.**
- 5. Número de placa del vehículo (NPV) y la jurisdicción del lugar de emisión, si se conoce.**
- 6. Número de la etiqueta o calcomanía expedida por una municipalidad u otra jurisdicción local y nombre de la municipalidad u otra jurisdicción local si se conoce**
- 7. Una descripción de las condiciones del vehículo, incluyendo operacionalidad, si se conoce y las reparaciones que aparentemente necesite.**
- 8. Ubicación actual del vehículo.**
- 9. Indicar la autoridad que tiene la custodia física del vehículo y un punto de contacto, incluyendo nombre, dirección y número de teléfono del oficial que tiene la información de la recuperación.**
- 10. Cualquier información que indique si el vehículo ha sido utilizado en conexión con la comisión de un delito.**
- 11. Si existe la posibilidad que el vehículo pudiese estar sujeto a decomiso según las leyes de la Parte notificante.**

ANEXO 2

INFORMACIÓN DESCRIPTIVA DE AERONAVES QUE SERÁ SUMINISTRADA EN UNA NOTIFICACIÓN PRESENTADA CONFORME AL ARTÍCULO 4

- 1. Número de matrícula de la aeronave.**
- 2. Nombre del fabricante.**
- 3. Modelo de la aeronave y año de fabricación, si se conoce.**
- 4. Color de la aeronave.**
- 5. Número de serie de la aeronave (número de armazón de la aeronave).**
- 6. Número (s) de motor de la aeronave.**
- 7. Una descripción de las condiciones de la aeronave, incluyendo, la aeronavegabilidad y si se encuentra apta para volar, si se conoce, y las reparaciones que aparentemente necesitará.**
- 8. Ubicación de la aeronave al momento de la aprehensión.**
- 9. Localización actual de la aeronave.**
- 10. Señalar la autoridad que tiene la custodia física de la aeronave y un punto de contacto, incluyendo nombre, dirección y número de teléfono del oficial que tiene la información de la recuperación.**
- 11. Cualquier información que indique si la aeronave ha sido utilizada en conexión con la comisión de un delito.**
- 12. Si existe la posibilidad que la aeronave pudiese estar sujeta a decomiso según las leyes de la Parte notificante.**
- 13. Nombre de cualquier persona involucrada con la aeronave al momento de la aprehensión.**
- 14. Una descripción de cualquiera carga o documentos encontrados a bordo de la aeronave en el momento de la aprehensión, incluyendo bitácora de la aeronave/máquina, certificado de aeronavegabilidad, certificado de registro, licencia de piloto, etc.**

ANEXO 3

SOLICITUD PARA LA DEVOLUCIÓN DE UN VEHÍCULO HURTADO, ROBADO O APROPIADO ILÍCITAMENTE

La (Autoridad Central) de (nombre del país) respetuosamente solicita que (la autoridad competente de /nombre del país/) devuelva el vehículo que se describe a continuación a (el propietario/a o su apoderado) de acuerdo con el Tratado celebrado entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y la República de Panamá para la Devolución de Vehículos y Aeronaves Hurtados, Robados o Apropiados Ilícitamente:

Marca:

Modelo:

Tipo:

Número de identificación del vehículo:

Placa número:

Propietario según el registro:

La (Autoridad Central) de (nombre del país) certifica que ha examinado los siguientes documentos que fueron presentados por (identidad de la persona que presenta los documentos) como prueba de que (él o ella o la persona a quien representa) es propietario (a), del vehículo y ha encontrado que están debidamente certificados, de acuerdo con las leyes de (jurisdicción apropiada).

a). descripción del documento

b). descripción del documento

c). descripción del documento

d.) descripción del documento.

Despedida

Lugar y fecha

Adjuntos.

ANEXO 4

SOLICITUD PARA LA DEVOLUCIÓN DE UNA AERONAVE HURTADA, ROBADA O APROPIADA ILÍCITAMENTE

La (Autoridad Central) de (nombre del país) respetuosamente solicita que (la autoridad competente de /nombre del país/ devuelva la aeronave que se describe a continuación a (el propietario/su apoderado) de acuerdo con el Tratado celebrado entre los Estados Unidos de América y la República de Panamá para la devolución de vehículos y aeronaves hurtados, robados o apropiados ilícitamente:

Marca:

Modelo:

Número de Serie:

Número de registro:

Propietario según el registro:

La (autoridad central) de (nombre del país) certifica que ha examinado los siguientes documentos que fueron presentados por (identidad de la persona que presenta los documentos) como prueba de que (él o ella o la persona a quien representa) es propietario(a), de la aeronave y ha encontrado que están debidamente certificados, de acuerdo con las leyes de (jurisdicción apropiada).

- a. (descripción del documento)**
- b. (descripción del documento)**
- c. (descripción del documento)**
- d. (descripción del documento)**

Despedida

Lugar y fecha

Adjuntos



República de Panamá
Panamá, R. de P.

Ministerio de Relaciones Exteriores

Despacho del Ministro

D. M. No. DT/311

25 de julio de 2000

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de avisar recibo de su atenta Nota No. 810, fechada el día de hoy, que dice lo siguiente:

"Excelencia:

Tengo el honor de referirme al Tratado entre el Gobierno de la República de Panamá y el Gobierno de los Estados Unidos de América para la Devolución de Vehículos y Aeronaves Hurtados, Robados o Apropiados Ilícitamente, firmado en Panamá el 6 de junio de 2000.

El Artículo 6 del Tratado establece la documentación que la Parte requirente debe incluir en la solicitud de devolución del vehículo o aeronave. El párrafo 5 del Artículo 6 establece que esa documentación "deberá acompañarse por su debida traducción".

El Gobierno de los Estados Unidos de América entiende que, a efectos de ese artículo y con respecto a las expresiones acostumbradas que se utilizan en los certificados de registro y títulos de propiedad que se originan en las dos Partes, una "debida traducción" podrá consistir en las traducciones correspondientes que figuren en formularios impresos, en los idiomas inglés y español, los cuales contarán con espacios en blanco que se llenarán con la información particular acerca de cada vehículo o aeronave cuya devolución se solicite.

Agradeceré la confirmación de que el Gobierno de la República de Panamá está de acuerdo con este entendimiento.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle las seguridades de mi más alta consideración."

Sobre el particular...

A Su Excelencia

SIMON FERRO

Embajador de los Estados Unidos
de América
Ciudad.



Sobre el particular, tengo el honor de confirmar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República de Panamá está de acuerdo con este entendimiento.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



HARODILO ARIAS CERJACK
Ministro Encargado

